

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1974.

20 JUILLET 1974.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Arrangement relatif aux pêcheries dans les eaux entourant les îles Féroé, et des Annexes, signés à Copenhague le 18 décembre 1973.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

1. Origine de l'Arrangement.

Les îles Féroé font partie du Royaume du Danemark mais disposent d'un statut autonome particulier. Les attributions des autorités locales vis-à-vis du pouvoir central sont réglées par la loi du 23 mars 1948.

Jusqu'à présent, les îles ne font pas partie des Communautés européennes. Une décision à ce sujet devra intervenir avant la fin de 1975, ainsi qu'il ressort des dispositions de l'article 26, par. 3, du Traité portant adhésion du Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni.

Sur le plan économique, la population des îles Féroé dépend essentiellement de la pêche maritime. Tant le climat que la nature du sol sont peu propices au développement d'autres activités.

Dès lors, la protection des réserves de poissons aux alentours des îles Féroé présente un intérêt vital pour celles-ci. La zone de pêche « réservée » de douze miles marins, dont bénéficient à présent les pêcheurs féringiens, est jugée insuffisante par les autorités locales. Celles-ci estiment que, dans une large zone autour des îles, les prises devraient être limitées afin de protéger les réserves contre une exploitation trop intensive (« overfishing ») par des navires étrangers.

Au début de 1973, le Gouvernement danois a invité tous les pays intéressés à la pêche aux îles Féroé à appliquer de commun accord un certain nombre de mesures de sauvegarde. Des négociations à cet effet ont eu lieu en juin et septembre à Copenhague. Un Accord a été signé dans cette ville le 18 décembre 1973, avec la participation de la Bel-

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1974.

20 JULI 1974.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst inzake de visserij in de wateren rond de Far Oer, en van de Bijlagen, ondertekend te Copenhague op 18 december 1973.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. Oorsprong van de Overeenkomst.

De Far Oer maken deel uit van het Deense Koninkrijk doch beschikken over een bijzonder autonoom statuut. De bevoegdheden van de lokale macht t.o.v. het centrale gezag worden geregeld door de wet van 23 maart 1948.

De eilanden maken vooralsnog geen deel uit van de Europese Gemeenschappen. Een beslissing hieromtrent dient getroffen vóór het einde van 1975, zoals blijkt uit de bepalingen van artikel 26, lid 3, van het Verdrag betreffende de toetreding van Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk.

Economisch is de bevolking van de Far Oer overwegend afhankelijk van de zeevisserij. Het klimaat en de bodemgesteldheid laten inderdaad weinig ruimte voor andere activiteiten.

De bescherming van de visreserves in de omgeving van de eilanden is voor de Far Oer dan ook van primordiaal belang. De eigen « voorbehouden » visserijzone van twaalf zeemijlen, waarover de Far Oerse vissers beschikken, wordt onvoldoende geacht door de lokale overheid. Deze meent dat de vangsten in een uitgestrekt gebied rond de eilanden zouden moeten worden beperkt, ten einde de visstand te vrijwaren van al te intensieve exploitatie of « overfishing » door vreemde schepen.

Begin 1973 heeft de Deense Regering alle in de Far Oervisserij geïnteresseerde landen uitgenodigd in gemeenschappelijk overleg beperkingsmaatregelen te treffen. Besprekingen hierover werden gevoerd in juni en september j.l. te Copenhague. Op 18 december 1973 werd in laatstgenoemde stad een Overeenkomst ondertekend door België, Denemarken/Far Oer, de

gique, du Danemark/Féroé, de la France, de la Norvège, de la Pologne, de la République Fédérale d'Allemagne et du Royaume-Uni.

L'Ambassadeur belge à Copenhague a signé l'accord sous réserve d'approbation par les Chambres législatives.

2. Analyse de l'Arrangement.

Le préambule expose les motifs qui ont conduit à la conclusion de l'accord :

- d'une part, la nécessité de protéger les réserves de poissons aux alentours des îles Féroé,
- d'autre part, l'importance exceptionnelle de la pêche maritime pour la population locale et, en conséquence, l'opportunité de réserver aux pêcheurs féringiens une certaine priorité par rapport aux concurrents étrangers.

Tous les pays représentés à Copenhague se sont, en principe, déclarés prêts à appliquer des mesures de sauvegarde sous forme d'instauration de quotas de pêche nationaux. Les difficultés ont surgi lorsqu'il s'est agi de déterminer le volume de ces quotas par pays et par espèces de poissons.

Au centre de la négociation se situa plus particulièrement le problème du cabillaud et de l'aigrefin, c'est-à-dire les poissons les plus intéressants au point de vue commercial, dont des quantités importantes sont pêchées aux environs des îles Féroé par des chalutiers étrangers. Les navires de pêche britanniques, en particulier, sont très actifs dans cette région. La conférence convint finalement d'instaurer dans la zone ICES V_b un quota annuel de 52 000 tonnes pour l'ensemble des deux espèces considérées. De ce quota global, 32 000 tonnes sont octroyées aux îles Féroé et 18 000 tonnes au Royaume-Uni. Les autres se partageront le solde de 2 000 tonnes, sans que l'accord précise toutefois la part de chaque pays participant individuellement. La zone V_b de l'ICES (Conseil International pour l'Exploration de la Mer) s'étend autour des îles Féroé (entre 60°-63° latitude nord et 4°-15° longitude ouest) et couvre une superficie d'environ 200 000 km² (art. 1).

Aucun quota n'est prévu pour les autres poissons de fond. Toutefois, les parties contractantes s'engagent à « plafonner » annuellement leurs prises, sous réserve d'une marge de 10 %, au niveau des prises annuelles les plus élevées effectuées au cours de la période 1968-1972 (art. 2, par. 1).

Cette disposition n'est pas applicable à la Belgique et à la Pologne, qui ne sont pas à même d'introduire des données statistiques pour la période de référence susmentionnée. En effet, les navires de ces deux pays ne pratiquent que depuis peu de temps la pêche à hauteur des îles Féroé. La conférence décida (art. 2, par. 3) d'accorder à la Belgique et à la Pologne chacune un quota forfaitaire de 2 000 tonnes de poissons de fond (autres, bien entendu, que les cabillauds et les aigrefins).

Les modalités d'accès aux zones de reproduction (« nursery-zones ») font l'objet d'une réglementation en ce qui concerne les périodes (art. 3, par. 1) et le tonnage maximum des navires (art. 3, par. 2). Certaines exceptions, de portée assez limitée, sont prévues en faveur de petits bateaux féringiens (art. 4).

L'acceptation de cet arrangement ne peut, en aucune façon, préjuger des points de vue, en droit international, des pays co-contractants, notamment en ce qui concerne la délimitation des eaux territoriales ou la juridiction d'Etats côtiers dans le domaine de la pêche maritime (art. 5).

La date d'entrée en vigueur de l'accord est fixée au 1^{er} janvier 1974 (sous réserve d'approbation parlementaire

Duitse Bondsrepubliek, Frankrijk, Noorwegen, Polen en het Verenigd Koninkrijk.

De ondertekening door de Belgische Ambassadeur te Kopenhagen geschiedde onder voorbehoud van goedkeuring door de Wetgevende Kamers.

2. Analyse van de Overeenkomst.

In de aanhef worden de redenen uiteengezet waarom de overeenkomst wordt getroffen :

- enerzijds, de noodzakelijkheid om de visreserves in de omgeving van de Far Oer te beschermen,
- anderzijds, het uitzonderlijke belang van de zeevisserij voor de lokale economie en de daaruit voortvloeiende overweging dat de Far Oerse vissers ter plaatse van een zekere prioriteit moeten kunnen genieten t.o.v. de buitenlandse concurrentie.

Alle te Kopenhagen vertegenwoordigde landen verklaarden zich principieel bereid vrijwaringsmaatregelen te aanvaarden onder de vorm van nationale vangstquota's. De moeilijkheid bestond er evenwel in de omvang van die quota's, per land en per vissoort, te bepalen.

Centraal in de onderhandeling stond het probleem van de kabeljauw en de schelvis, zijnde de commercieel meest rendabele vissoorten, waarvan aanzienlijke hoeveelheden in de omgeving van de Far Oer worden gevangen door vreemde, voornamelijk Britse treilers. Overeengekomen werd dat voor beide soorten samen in de ICES-zone V_b een jaarlijks vangstquota van 52 000 ton zal worden ingesteld, waarvan 32 000 ton voor de Far Oer en 18 000 ton voor het Verenigd Koninkrijk. De andere contracterende partijen verdelen onderling de overblijvende 2 000 ton, zonder dat het aandeel van ieder land afzonderlijk evenwel wordt gepreciseerd. De zone V_b van het ICES (International Council for the Exploration of the Sea) strekt zich uit rond de Far Oer (tussen 60°-63° Noorderbreedte en 4°-15° Westerlengte) en beslaat grosso modo een oppervlakte van 200 000 km² (art. 1).

Voor de andere bodemvissen dan kabeljauw en schelvis worden geen quota's voorzien. De verdragsluitende partijen verbinden er zich evenwel toe hun vangsten jaarlijks te beperken, mits een speling van 10 %, tot een hoeveelheid gelijk aan het hoogste jaarlijkse vangstcijfer verwezenlijkt tijdens de periode 1968-1972 (art. 2, lid 1).

Opgemerkt dient evenwel dat deze bepaling niet van toepassing is op België en Polen, die geen jaarlijkse statistische gegevens kunnen voorleggen voor de referentieperiode 1968-1972 daar hun schepen de visserij in de omgeving van de Far Oer slechts sinds kort beoefenen. Beide landen krijgen ieder een forfaitair quota bodemvis (andere dan kabeljauw en schelvis) toegewezen van 2 000 ton (art. 2, lid 3).

De toegangsvoorwaarden tot de paaizones (« nursery-zones ») worden gereguleerd wat betreft de periodes (art. 3, lid 1) en de maximum-grootte van de vaartuigen (art. 3, lid 2). Enkele uitzonderingen van vrij beperkte aard worden voorzien ten behoeve van kleine Far Oerse vissersboten (art. 4).

De aanvaarding van deze overeenkomst doet in hoofdte van de deelnemende landen geen afbreuk aan hun respectievelijke standpunten, in het vlak van het internationale recht, met name wat betreft de begrenzing van de territoriale wateren of de jurisdictie van kustlanden in visserijkwesities (art. 5).

De datum van inwerkingtreding van de overeenkomst wordt vastgesteld op 1 januari 1974 (zoals hoger vermeld is

en ce qui concerne la Belgique). Toute partie contractante peut solliciter une revision de l'arrangement ou se retirer moyennant un préavis de six mois (art. 6).

Suite à l'avis émis par le Conseil d'Etat, il a été procédé à la revision de la traduction française.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de l'Agriculture,

A. LAVENS.

de ondertekening zijdens België geschied onder voorbehoud van parlementaire goedkeuring). Iedere partij kan vragen dat het « arrangement » zou worden herzien of zich terugtrekken mits een vooropzeg van zes maand (art. 6).

Ingevolge het advies gegeven door de Raad van State werd de Franse vertaling herzien.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Landbouw,

A. LAVENS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, le 29 mai 1974, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Arrangement relatif aux pêcheries dans les eaux entourant les îles Féroé, et des Annexes, signés à Copenhague le 18 décembre 1973 », a donné le 17 juin 1974 l'avis suivant :

Les textes français et néerlandais qui sont soumis aux Chambres législatives sont des traductions d'un texte original établi en langue anglaise.

Le texte français, littéralement traduit de l'anglais, devrait être revu afin d'être plus correct et plus compréhensible.

La chambre était composée de
MM.

G. VAN BUNNEN, *président de chambre,*
H. ROUSSEAU,
J. van den BOSSCHE, *conseillers d'Etat,*
P. DE VISSCHER,
F. RIGAUX, *assesseurs de la section de législation,*

Mme
J. TRUYENS, *greffier.*

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. E. RONSMANS, auditeur adjoint.

Le greffier,
(s.) J. TRUYENS.

Le Président,
(s.) G. VAN BUNNEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 29^e mei 1974 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst inzake de visserij in de wateren rond de Far Oer, en van de Bijlagen, ondertekend te Kopenhagen op 18 december 1973 », heeft de 17^e juni 1974 het volgend advies gegeven :

De Nederlandse en de Franse tekst die aan de Wetgevende Kamers worden voorgelegd, zijn vertalingen van een in het Engels gestelde originele tekst.

De Franse tekst, die woordelijk uit het Engels is vertaald, zou moeten worden herzien ten einde juist en begrijpelijker te zijn.

De kamer was samengesteld uit
de heren :

G. VAN BUNNEN, *kamervoorzitter,*
H. ROUSSEAU,
J. van den BOSSCHE, *staatsraden,*
P. DE VISSCHER,
F. RIGAUX, *bijzitters van de afdeling wetgeving,*

Mevr.
J. TRUYENS, *griffier.*

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. RONSMANS, adjunct-auditeur.

De griffier,
(get.) J. TRUYENS.

De voorzitter,
(get.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement et de Notre Ministre de l'Agriculture,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement et Notre Ministre de l'Agriculture sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'Arrangement relatif aux pêcheries dans les eaux entourant les îles Féroé, et les Annexes, signés à Copenhague le 18 décembre 1973, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 19 juillet 1974.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de l'Agriculture,

A. LAVENS.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en van Onze Minister van Landbouw,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en Onze Minister van Landbouw zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst inzake de visserij in de wateren rond de Far Oer, en de Bijlagen, ondertekend te Kopenhagen op 18 december 1973, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel op 19 juli 1974.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Landbouw,

A. LAVENS.

(Traduction.)

ARRANGEMENT RELATING TO FISHERIES IN WATERS SURROUNDING THE FAROE ISLANDS.

The Parties to this Arrangement,

Realizing that the scientific evidence available calls for immediate measures for the purpose of conservation of fish stocks in the Faroe Area (ICES Statistical Division V_b);

Considering the exceptional dependence of the Faroese economy on fisheries, and

Recognizing that the Faroe Islands should enjoy preference in waters surrounding the Faroe Islands;

Have agreed as follows :

Article 1.

The fishing for the demersal species cod and haddock in the ICES Statistical Division V_b shall be limited annually as prescribed in the catch limitation scheme annexed hereto (Annex I), which shall be an integral part of the present Arrangement.

Article 2.

1. Contracting Parties directing their fisheries in the area solely towards demersal species other than those covered by Article 1 shall not conduct their demersal fisheries in a way significantly different from those of the years 1968 to 1972.

Their annual catches from trawl fisheries shall not exceed by more than 10 % the highest figure they have respectively achieved in those years as recorded by the International Council for the Exploration of the Sea.

2. The annual catches of Parties to whom paragraph 1 applies and whose fleets fish solely by line and gillnets in the area, shall not exceed by more than 25 % the highest figure achieved over the years 1968 to 1972 as recorded by the International Council for the Exploration of the Sea.

3. Contracting Parties which have not habitually exercised fishing in the area shall limit their annual catches of demersal species mentioned in paragraph 1 to a maximum of 2 000 tons each.

Article 3.

1. The sub-areas identified on the chart and accompanying description annexed hereto (Annexes II and III) shall be closed for trawl fishing by vessels of all the Contracting Parties annually during the following months :

sub-area 1 : February 15 to May 15;

sub-area 2 : June 1 to November 30;

sub-area 3 : April 1 to June 30 and October 1 to December 31;

sub-area 4 : December 1 to March 31 and May 1 to May 31;

sub-area 5 : March 1 to March 31.

ARRANGEMENT RELATIF AUX PECHERIES DANS LES EAUX ENTOURANT LES ILES FEROE.

Les Parties au présent Arrangement,

Conscientes que les preuves scientifiques établies appellent des mesures immédiates dans le but de protéger les réserves de poissons dans la zone des îles Féroé (Division statistique V_b du CIEM);

Considérant le caractère exceptionnel de la dépendance de l'économie des îles Féroé à l'égard de la pêche;

Reconnaissant que les îles Féroé doivent bénéficier d'un statut préférentiel dans les eaux qui les entourent;

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1^{er}.

La pêche des espèces du fond de la mer (morue et aiglefin) dans la Division statistique V_b du CIEM est limitée chaque année ainsi qu'il est prescrit dans le tableau de limitation des prises ci-annexé (Annexe I), laquelle Annexe fait partie intégrante du présent Arrangement.

Article 2.

1. Les Parties contractantes veilleront à ce que les pêches dans la zone des espèces du fond de la mer autres que celles visées à l'article 1^{er}, ne s'effectuent pas d'une façon sensiblement différente de celles faites au cours de la période de 1968 à 1972.

Leurs prises annuelles au moyen de chaluts ne dépasseront pas de plus de 10 % le chiffre le plus élevé qu'elle avaient respectivement atteint dans ces années tel qu'il a été enregistré par le CIEM.

2. Les prises annuelles des bateaux, ressortissant aux Parties auxquelles s'applique le paragraphe 1 du présent article et qui pêchent seulement à la ligne et au filet maillant dans la zone, ne dépasseront pas de plus de 25 % le chiffre le plus élevé atteint au cours des années 1968 à 1972 tel qu'il a été enregistré par le CIEM.

3. Les bateaux des Parties Contractantes qui n'ont pas habituellement pratiqué la pêche dans la zone limiteront leurs prises annuelles des espèces du fond de la mer mentionnées au paragraphe 1 du présent article à un maximum de 2 000 tonnes par Partie contractante.

Article 3.

1. Les sous-zones identifiées sur la carte et dans la description qui l'accompagne et ci-annexées (Annexes II et III) (*) seront fermées chaque année à la pêche au chalut pour les bateaux de toutes les Parties contractantes pendant les mois suivants :

sous-zone 1 : du 15 février au 15 mai;

sous-zone 2 : du 1^{er} juin au 30 novembre;

sous-zone 3 : du 1^{er} avril au 30 juin et du 1^{er} octobre au 31 décembre;

sous-zone 4 : du 1^{er} décembre au 31 mars et du 1^{er} au 31 mai;

sous-zone 5 : du 1^{er} au 31 mars.

(*) L'annexe II (carte) peut être consultée au greffe de la Chambre des Représentants.

(Vertaling.)

OVEREENKOMST INZAKE DE VISSERIJ IN DE WATEREN ROND DE FAR OER.

De Partijen bij deze Overeenkomst,

Zich ervan bewust aan de hand van de beschikbare wetenschappelijke gegevens dat onmiddellijk maatregelen moeten worden genomen met het oog op de instandhouding van de visstapel in het gebied van de Far Oer (I.R.Z.O. Statistische Zone V_b);

Overwegende dat de economie van de Far Oer uitermate van de visserij afhankelijk is, en

Erkennende dat de Far Oer de voorkeur moeten genieten in de wateren rond de eilanden,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1.

De visserij op de diepzeesoorten kabeljauw en schelvis, vermeld in de I.R.Z.O. Statistische Zone V_b, wordt jaarlijks beperkt zoals is voorgeschreven in het hierbijgevoegde vangstbeperkingsplan (Bijlage I) dat een integrerend deel uitmaakt van de onderhavige Overeenkomst.

Artikel 2.

1. Partijen bij deze Overeenkomst die in het gebied alleen vissen op andere diepzeesoorten dan die vermeld in artikel 1, zullen hun diepzeevervisserij niet volvoeren op een wijze die merkbaar afwijkt van die welke is toegepast in de jaren 1968 tot 1972.

Hun jaarlijkse vangsten door vissen met sleepnet mogen niet meer dan 10 % hoger liggen dan de cijfers die zij respectievelijk hebben bereikt volgens de statistieken van het I.R.Z.O.

2. De jaarlijkse vangsten van Partijen bedoeld in paragraaf 1, waarvan de vloten in het gebied enkel vissen met de beug of met het kieuwnet, mogen niet meer dan 25 % hoger liggen dan het hoogste cijfer dat zij in de jaren 1968 tot 1972 hebben bereikt volgens de statistieken van het I.R.Z.O.

3. Overeenkomstsluitende Partijen, die niet gewoon zijn geweest de visserij uit te oefenen in het gebied, beperken ieder hun jaarlijkse visvangsten op diepzeesoorten vermeld in paragraaf 1 tot een maximum van 2 000 ton.

Artikel 3.

1. De deelgebieden afgebakend op de hierbijgevoegde kaart met daarbijbehorende beschrijving (Bijlagen II en III) (*) zijn voor het vissen met sleepnet door vaartuigen van iedere Overeenkomstsluitende Partij jaarlijks gesloten tijdens de volgende maanden :

deelgebied 1 : van 15 februari tot 15 mei;

deelgebied 2 : van 1 juni tot 30 november;

deelgebied 3 : van 1 april tot 30 juni en van 1 oktober tot 31 december;

deelgebied 4 : van 1 december tot 31 maart en van 1 tot 31 mei;

deelgebied 5 : van 1 tot 31 maart.

(*) De bijlage II (kaart) ligt ter inzage op de griffie van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

2. The maximum allowable size in terms of Gross Register Tons of trawlers fishing within the sub-areas mentioned in paragraph 1 shall not exceed the size habitually used before the end of the year 1973.

Article 4.

Notwithstanding the provisions in Article 3 small Faroese vessels may continue trawl fishing in the sub-areas mentioned in Article 3.1. for the following annual quantities of demersal stocks :

In sub-area 2 : 1 250 tons.

In sub-area 3 : 1 250 tons.

In sub-area 4 : 500 tons.

These quotas form part of the total Faroese quota according to the catch limitation scheme annexed hereto.

Article 5.

Nothing in the present Arrangement shall be deemed to prejudice the views of any Contracting Party as to the delimitation and limits in international law of territorial waters, adjacent zones or of jurisdiction in fishery matters.

Article 6.

1. The present Arrangement shall enter into force on January 1, 1974.

2. Any Contracting Party may request a review of the Arrangement.

3. Any Contracting Party may withdraw from the Arrangement by means of a notice in writing addressed to the depositary Government who will notify the other Contracting Parties. Any such denunciation shall take effect six months after the date on which such notice is given.

4. This Arrangement shall be deposited with the Government of Denmark by which certified copies shall be transmitted to the Governments of all Contracting Parties.

5. In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Arrangement.

Done at Copenhagen on the 18th December, 1973.

For the Government of Belgium :

Sous réserve d'approbation parlementaire.

A. LONNOY.

For the Government of Denmark :

K. B. ANDERSEN and ATLI P. DAM.

For the Government of France :

P. PELEN.

For the Government of the Federal Republic of Germany :

W. AHRENS.

2. Le tonnage maximum autorisé des bateaux, exprimé en tonnes brutes, pour les chalutiers pêchant dans les sous-zones mentionnées à l'article 3, paragraphe 1, pour les quantités annuelles suivantes des réserves de poissons du fond de la mer :

Article 4.

Nonobstant les dispositions de l'article 3, les petits bateaux des îles Féroé pourront continuer la pêche au chalut dans les sous-zones mentionnées à l'article 3, paragraphe 1, pour les quantités annuelles suivantes des réserves de poissons du fond de la mer :

Dans la sous-zone 2 : 1 250 tonnes.

Dans la sous-zone 3 : 1 250 tonnes.

Dans la sous-zone 4 : 500 tonnes.

Ces contingents font partie du contingent total des îles Féroé conformément au tableau de limitation des prises ci-annexé.

Article 5.

Aucune disposition du présent Arrangement ne pourra être interprétée comme portant préjudice aux intérêts de toute Partie contractante quant à la délimitation et aux limites en droit international des eaux territoriales, des zones adjacentes ou de la juridiction en matière de pêcheries.

Article 6.

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1974.

2. Toute Partie contractante pourra demander une révision de l'Arrangement.

3. Toute Partie contractante pourra dénoncer le présent Arrangement par notification écrite adressée au Gouvernement dépositaire, lequel le notifiera aux autres Parties contractantes; la dénonciation prendra effet six mois après la date de sa notification.

4. Le présent Arrangement sera déposé auprès du Gouvernement danois qui en transmettra des copies certifiées conformes aux Gouvernements de toutes les Parties contractantes.

5. En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Arrangement.

Fait à Copenhague, le 18 décembre 1973.

Pour le Gouvernement de la Belgique :

A. LONNOY.

Pour le Gouvernement du Danemark :

K. B. ANDERSEN et ATLI P. DAM.

Pour le Gouvernement de la France :

P. PELEN.

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

W. AHRENS.

2. De maximum toegelaten maat, uitgedrukt in bruto-registerton, voor treilers aangewend in de visserij in de deelgebieden vermeld in paragraaf 1, mag de maat niet overschrijden die gewoonlijk in de vaart was vóór het einde van het jaar 1973.

Artikel 4.

Niettegenstaande het bepaalde in artikel 3 mogen kleine vaartuigen van de Far Oer met het sleepnet blijven vissen, in de in artikel 3, paragraaf 1, vermelde gebieden, ten belope van de volgende jaarlijkse hoeveelheden van de diepzeestapel :

In deelgebied 2 : 1 250 ton.

In deelgebied 3 : 1 250 ton.

In deelgebied 4 : 500 ton.

Deze quota maken deel uit van de totale quota aan de Far Oer toegekend in het hierbijgevoegde vangstbeperkingsplan.

Artikel 5.

Niets in deze Overeenkomst wordt geacht afbreuk te doen aan de opvattingen van enige Overeenkomstsluitende Partij betreffende de afbakening en de grenzen in het internationaal recht van de territoriale wateren, de aangrenzende zones of van de rechtsbevoegdheid ten aanzien van visserijangelegenheden.

Artikel 6.

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op 1 januari 1974.

2. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan om herziening van deze Overeenkomst verzoeken.

3. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan deze Overeenkomst opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving gericht aan de Depot-Regering die hiervan mededeling doet aan de andere Overeenkomstsluitende Partijen. Elke opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum van kennisgeving.

4. Deze Overeenkomst wordt nedergelegd bij de Regering van Denemarken die gewaarmerkte afschriften daarvan doet toekomen aan de Regeringen van alle Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Copenhague, op 18 december 1973.

Voor de Regering van België :

A. LONNOY.

Voor de Regering van Denemarken :

K. B. ANDERSEN en ATLI P. DAM.

Voor de Regering van Frankrijk :

P. PELEN.

Voor de Regering van de Duitse Bondsrepubliek :

W. AHRENS.

For the Government of Norway :

A. SKAUG.

For the Government of Poland :

R. PIETRASZKA.

*For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland :*

A. A. STARK.

Pour le Gouvernement de la Norvège :

A. SKAUG.

Pour le Gouvernement de la Pologne :

R. PIETRASZKA.

*Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :*

A. A. STARK.

Voor de Regering van Noorwegen :

A. SKAUG.

Voor de Regering van Polen :

R. PIETRASZKA.

*Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk
van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :*

A. A. STARK.

ANNEX I.

Catch Limitation Scheme for Cod and Haddock
in ICES Statistical Division V_b

(Metric Tons round fresh weight).

ANNEXE I.

Tableau de limitation des prises de morues et
d'aiglefin dans la Division statistique V_b du
CIEM(en tonnes métriques, poids frais en chiffres
ronds).

BIJLAGE I.

Vangstbeperkende regeling voor kabeljauw
en schelvis in de Statistische Zone V_b van
de IRZO

(afgerond vers gewicht in metriek ton).

	Faroës — Féroé — Far-Oer	U.K. — Royaume-Uni — G.B.	Others — Autres — Andere	Total — Total — Totaal
Cod. — Morue. — Kabeljauw	32 000	18 000	(¹) 2 000	(²) 52 000
Haddock. — Aiglefin. — Schelvis				

(¹) The Contracting Parties not mentioned by name in the scheme will use their best endeavours to ensure that their catches including by-catches do not exceed this amount.

(²) The Contracting Parties will use their best endeavours to ensure that the catches constituting the total quota do not exceed 30 000 tons for cod and 22 000 tons for haddock.

(¹) Les Parties contractantes dont le nom ne figure pas dans le tableau feront tous leurs efforts pour assurer que leurs prises ne dépassent pas ce chiffre.

(²) Les Parties contractantes feront tous leurs efforts pour assurer que les prises constituant le contingent total n'excèdent pas 30 000 tonnes pour la morue et 22 000 tonnes pour l'aiglefin.

(¹) De Overeenkomstsluitende Partijen die niet bij name in de regeling worden genoemd stellen alles in het werk om te bereiken dat hun vangsten, met inbegrip van de bijvangst, de opgegeven hoeveelheid niet overschrijden.

(²) De Overeenkomstsluitende Partijen stellen alles in het werk om te bewerken dat de totale vangstquota voor kabeljauw en schelvis respectievelijk 30 000 en 22 000 ton niet overschrijden.

ANNEX III.

Identification of sub-areas 1 to 5.

Sub-area 1: 8 nautical miles from the limit of the fishing zone between a line 0° true from Eidiskoll and a line 90° true from Bispur.

Sub-area 2: 18 nautical miles from the limit of the fishing zone between a line 90° true from Bispur and a line 90° true from Akrabergi.

Sub-area 3: (a) 12 nautical miles from the limit of the fishing zone between a line 150° true from Akrabergi and a line 190° true from Akrabergi, and

(b) 6 nautical miles from the limit of the fishing zone between a line 190° true from Akrabergi and a line 240° true from Ørmanipuni.

Sub-area 4: 12 nautical miles from the limit of the fishing zone between a line 240° true from Trøllhøvda and a line 320° true from Bardi.

Sub-area 5: Faroe Bank (ICES Sub-Division V_{bc}) within the 200 m. isobath.

ANNEXE III.

Identification des sous-zones de 1 à 5.

Sous-zone 1: 8 miles nautiques depuis la limite de la zone de pêche entre une ligne 0° vraie de Eidiskoll et une ligne 90° vraie de Bispur.

Sous-zone 2: 18 miles nautiques depuis la limite de la zone de pêche entre une ligne 90° vraie de Bispur et une ligne 90° vraie d'Akrabergi.

Sous-zone 3: (a) 12 miles nautiques depuis la limite de la zone de pêche entre une ligne 150° vraie d'Akrabergi et une ligne 190° vraie d'Akrabergi;

(b) 6 miles nautiques depuis la limite de la zone de pêche entre une ligne 190° vraie d'Akrabergi et une ligne 240° vraie d'Ørmanipuni.

Sous-zone 4: 12 miles nautiques depuis la limite de la zone de pêche entre une ligne 240° vraie de Trøllhøvda et une ligne 320° vraie de Bardi.

Sous-zone 5: Faroe Bank (Subdivision V_{bc} CIEM) à l'intérieur des 200 m de la ligne des sondes (isobathe).

BIJLAGE III.

Omschrijving van de deelgebieden 1 tot 5.

Deelgebied 1: 8 zeemijl vanaf de grens van de viszone tussen een rechte lijn met een hoek van 0° vanaf Eidiskoll en een rechte lijn met een hoek van 90° vanaf Bispur.

Deelgebied 2: 18 zeemijl vanaf de grens van de viszone tussen een rechte lijn met een hoek van 90° vanaf Bispur en een rechte lijn met een hoek van 90° vanaf Akrabergi.

Deelgebied 3: (a) 12 zeemijl vanaf de grens van de viszone tussen een rechte lijn met een hoek van 150° vanaf Akrabergi en een rechte lijn met een hoek van 190° vanaf Akrabergi, en

(b) 6 zeemijl vanaf de grens van de viszone tussen een rechte lijn met een hoek van 190° vanaf Akrabergi en een rechte lijn met een hoek van 240° vanaf Ørmanipuni.

Deelgebied 4: 12 zeemijl vanaf de grens van de viszone tussen een rechte lijn met een hoek van 240° vanaf Trøllhøvda en een rechte lijn met een hoek van 320° vanaf Bardi.

Deelgebied 5: Far-Oe-bank (I.R.Z.O. — deelzone V_{bc}) binnen de isobaar van 200 m.